

ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
С НАЗВАНИЯМИ ВНУТРЕННИХ ОРГАНОВ ЧЕЛОВЕКА  
(на материале английского, немецкого и русского языков)

Коннотация – это дополнительное содержание слова или выражения, придающее ему особые семантические или стилистические оттенки, которые дополняют денотативное содержание единицы и служат для выражения экспрессивно-эмоционально-оценочных характеристик, поэтому рассмотрение оценочного аспекта значения фразеологических единиц (ФЕ) находится в зоне особого исследовательского интереса.

Данное исследование базировалось на 195 фразеологизмах английского языка, 167 ФЕ немецкого языка и 226 единицах русского языка, имеющих в своем составе наименования внутренних органов человека (вена, желудок, желчь, кишечник, кровь, мозг, нервы, печень, почка, селезенка, сердце). Материал для исследования был отобран из толковых, переводных и фразеологических, электронных словарей английского, немецкого и русского языков.

В ходе исследования ФЕ выборки были разделены на группы в зависимости от коннотации – положительной, отрицательной или нейтральной. При этом они рассматривались вне контекстов, поэтому распределение на группы могло иметь определенную долю субъективизма.

В первую группу попали ФЕ, имеющие положительное значение: сильный характер (*to have a strong stomach* ‘обладать крепкими нервами’), щедрость (*eine freigebige Ader haben* ‘быть щедрым по натуре’), храбрость (*львиное сердце*), интуиция (*печенкой чуют*). Ко второй группе отнесены единицы, в которых заложена отрицательная оценка: трусость (*to have no guts to do smth.* ‘кишка тонка’), раздражение (*Gift und Galle sein* ‘дышать злобой’), бестолковость (*мозги набекрень*). Третью группу составили фразеологизмы, имеющие нейтральную коннотацию: одинаковые взгляды (*to be of the same kidney* ‘одного поля ягода’), черты характера (*das liegt im Blute* ‘быть в крови, быть в характере’).

Результаты исследования показали, что 399 из 588 единиц материала отражают негативную оценку (67,9 %), 155 ФЕ имеют положительную коннотацию (26,4 %) и только 34 единицы характеризуются нейтральным значением (5,8 %). Такая картина прослеживается в трех анализируемых языках.

По мнению ученых, преобладание слов с отрицательной оценкой связано с тем, что положительные характеристики и ситуации зачастую воспринимаются человеком как данное, а негативные события в жизни человека беспокоят его намного больше и дольше, поэтому они чаще, чем положительные моменты, находят отражение в языке.